

**COMMUNITY BASED INVENTORYING FORM  
FOR THE MAPPING OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE (ICH)**

کمپونٹی کی بنیاد پر غیر مادی وراثتی اثاثہ جات کا معلوماتی فارم

Form ID (For official use only) / (صرف دفتری استعمال کیلئے) فارم آئی ڈی	<u>16-KP-CH-CH-AY-BM-0041</u>	Date of compiling inventory / فہرست کو مرتب کرنے کی تاریخ	<u>13-December-2016</u>
--	-------------------------------	--	-------------------------

Geographical Location / جغرافیائی حدود اربع	
Longitude / عرض بلد : E 71°41'04.00"	Latitude / طول بلد : N 35°41'57.60"
Province / صوبہ : Khyber Pakhtunkhwa	
District / ضلع : Chitral	Tehsil / تحصیل : Chitral
Union Council / یونین کونسل : Ayun	Village / گاؤں : Broun, Bumburet and Guru, Birir

Name of Compiler / مرتب کنندہ	Organizational Affiliation / تنظیمی تعلق	Contact No. / رابطہ نمبر	E-mail / ای میل
Mehreen Mustafa	<input checked="" type="checkbox"/> NGO <input type="checkbox"/> Local Community <input type="checkbox"/> Any Other : _____	0334-9997956	mustafa.mehreen@gmail.com

**1. Identification of ICH Element / غیر مادی اثاثے کی شناخت**

1.1 Name of the Element Used by the Community concerned (in local language)

مقامی زبان میں لوگ اس انفرادی اثاثے کو کیا نام دیتے ہیں؟

Pasti

1.1.1 Brief descriptive title of the element (in English or Urdu) / اثاثے کے نام کی اردو یا انگریزی میں مختصر تفصیل

The Kalasha traditional system for the storage and preservation of food items and grains in an independent wooden storage unit.

Pasti – ( something which is at low height)

1.2 Domain of the Element / اثاثہ کا دائرہ کار	
Domain	Number 1-9 (prioritize on the basis of relevance of element to domain (s))
<input type="checkbox"/> Oral Traditions and Expression / زبانی روایات اور اظہارات	
<input type="checkbox"/> Performing Arts / فنون لطیفہ	
<input type="checkbox"/> Social Practices, Rituals and Festive Events / سماجی روایات، رسومات اور میلہ	
<input checked="" type="checkbox"/> Knowledge and Practices concerning Nature and the Universe/ قدرت اور کائنات سے وابستہ علم اور روایات	2
<input checked="" type="checkbox"/> Traditional Craftsmanship / روایتی ہنرمندی	1
<input type="checkbox"/> Traditional Cuisine / روایتی کھانے	
<input type="checkbox"/> Traditional Games and Sports / روایتی کھیل	
<input type="checkbox"/> Agricultural Practices / زرعی طریقے	
<input type="checkbox"/> Traditional Medicine / روایتی ادویات	
<input type="checkbox"/> Other : _____	
1.3 Community(ies) , groups, and individuals concerned / اس اثاثہ سے وابستہ مقامی آبادی، گروہ، اور افراد	
Kalasha and local Muslim community	
1.4 Physical location(s), distribution, and frequency of enactment of the element	
اس اثاثے کا منبع کونسا علاقہ ہے؟ اور اس کا رواج کتنا ہے؟ لوگوں میں کتنی مقبولت رکھتا ہے؟	
The tradition of making and maintaining Pasti is usually practiced in the valley of Birir and Rumbur, the valley of Bumburet harbors the minimum amount of the element.	

1.5 Short description of the element (preferably no more than 200 words)

اثاثے کی مختصراً تفصیل (زیادہ سے زیادہ ۲۰۰ الفاظ)

Pasti is an independent storage unit used by the Kalasha and local Muslim community of the region. It is used to store grains , seeds, fruits , dry fruits , vegetable oils, cottage cheese , honey and seldom dry meat and wine. Pasti is usually made from cedar wood and is constructed purely from wooden joinery details .The length and width of Pasti is usually 6 feet by 6 feet and it is normally 6 feet and 6 inches high. Pasti being a detached unit is lifted ( maximum 2 feet) from the ground and none of its wall , floor or roof are in contact or attached with any man made or natural structure in order to regulate the smooth flow of air and effective ventilation. The efficient and smooth air flow helps in keeping the internal temperature of Pasti favorable for the long term storage of food items. The extended joinery details of Pasti also serve as benches for resting and sitting. The interior of the Pasti comprises of shelves, drawers and hangers for storage purpose. The interior space is only accessible through a single door and other than the single door no opening is provided in the unit. The responsibility of maintaining Pasti rests with the female members of Kalasha community . Pasti is usually built and installed anywhere near the house but it cannot be placed/located in Pragata ( impure) spaces such as Anachu ( prohibited space for men such as a section of graveyard, spaces where women wash and clean themselves ) Bashali ( house of menstruation and childbirth) etc. Also the unit cannot be accessed by an impure women ( the one who is menstruating ) and if located at onjesta (pure) space like Altar , cattle house etc.

## 2. Transmission of the ICH Element(personnel and language(s) involved) / غیر مادی اثاثے کی منتقلی

2.1 Personnel/individuals (if applicable) directly involved in the practice and/or enactment of the element (Name, Age, Gender, Professional category)

اس اثاثے سے براہ راست منسلک افراد یا شخصیات ( نام، عمر، جنس، شعبہ)

- Adul Wahid, Gramatgol village, Birir valley
- Abdul Qadir , Gramatgol village, Birir valley
- Dondi Khan , Guru village, Birir valley
- Jameel Babar , Guru village, Birir valley

Other than carpenters , female members of the Kalasha and local Muslim community is directly involved in the enactment and practice of the element.

2.2 Other people in the community less directly involved, but who contribute to the practice of the element or facilitate its practice or transmission

ایسے مقامی لوگ جو اس اثاثے کی ترقی اور اسے عوامی بنانے میں شامل ہوتے ہیں

- Arakash ( people involved in the business of timber )
- Male members of the Kalasha and local Muslim community

2.3 Language (s) and dialect (s) involved (if applicable)

اثاثے کی زبان اور لہجہ

Kalashamondr

2.4 Language (s) and dialect (s) spoken by the community concerned

مقامی آبادی کی زبان اور لہجہ

Kalashamondr

### 3. State of ICH Element / غیر مادی اثاثے کی حالت

3.1 Threats (if any) to the continued transmission of the element within the relevant community (ies)

آپ کے پیش نظر کوئی ایسی بات ہے جس سے اثاثے کے تسلسل کو کوئی خطرہ ہو؟

- Lack of material i.e. wood available in required quality and size due to deforestation and timber smuggling.
- Practice of alternative trends for the storage purpose such as cupboards and fridge.

3.2 Threats to any tangible elements and resources (if any) associated with the element

اس اثاثے سے جڑے مادی اثاثے جن کو خطرہ ہو۔

Timber

3.3 Safeguarding or other measures in place (if any) to address any of these threats and encourage future enactment and transmission of the element

کیا اوپر بیان کیے گئے خطرات کے تدارک کیلئے کوئی کوششیں اختیار کی گئیں؟

No safeguarding measures have been taken to address the threats and to encourage future enactment and transmission of the element.

### 3.4 Viability of the element

3.4.1 Does the element require urgent safeguarding

کیا اس اثاثے کو فوری محفوظ کرنے کی ضرورت ہے؟

The viability of the element has been reduced in recent years due to contemporary storage methods and machines therefore the element requires safeguarding .

3.4.2 Is the element a viable representative of the ICH of the community(ies)

کیا یہ اثاثہ قابل عمل ہے؟ اور کیا یہ مقامی آبادی کے غیر مادی وراثتی اثاثہ جات کی نمائندگی کرتا ہے؟

Used for the storage of food items and grains used by all the members of the community, the element is a viable representative of the ICH communities.

3.4.3 Any safeguarding/innovation measures taken for enhancing viability

کیا اس اثاثہ کی بڑھوتری کے عمل کو جاری رکھنے کے لیے کوئی حفاظتی اقدامات کئے گئے ہیں؟

None

4. References concerning the ICH element (if any) / اثاثہ کے متعلق حوالہ جات

4.1 Literature (if any) (published articles, books, newspapers etc.)

ادبی حوالے (شائع مضمون، کتابیں، اخبارات وغیرہ)

Title of book, Article, Newspaper etc./ عنوان	Name of Author(s) / مصنف	Publication Year / اشاعت کا سال	Page Number(s) / صفحہ نمبر /	Publisher / ناشر
Kalasha Solstice	Jean Yves Loude, Viviane Lièvre	1988		Lok Virsa

4.2 Audio-visual materials, recordings, or any objects etc., in archives, museums, and private collections (if any)

اثاثے کی صوتی، بصری اور ریکارڈنگ (چاہے کسی عجائب گھر میں یا کسی کی ذاتی ملکیت ہوں)

Title of audio-visual material or object / عنوان	Location / جگہ	Collected / Recorded by / مواد اکٹھا یا ریکارڈ کرنے والے کا نام /	Year of collection and/or publication / اشاعت کرنے یا اشاعت کا سال /

## 5. Data restrictions and Permissions / مواد پر پابندیاں

5.1 Restrictions if any to the use of (or access to) information e.g., is there any sensitive information you would not like to be shared

ایسی حساس معلومات جن کو بتایا نہ جاسکے

None

5.2 Resource person(s) detail

معلومات دینے والے کی تفصیل

Name/ نام	Affiliation / وابستگی	Location / رہائش	Contact No. / رابطہ نمبر
Shah Hussian	General Councilor	Guru Village , Birir valley	0300 5960928
Sher Alam Khan	Faculty member at GKPS	Sarokjal village, Bumburet valley	0346 8294552

6. Attachments related to ICH element

مزید ذرائع ابلاغ جو اس غیر مادی اثاثے سے متعلق لف ہیں۔



- Detailed Description / مفصل تفصیل
- Photograph(s) – Maximum 15, Minimum 10/ (تصاویر (زیادہ سے زیادہ ۱۵ اور کم سے کم ۱۰)
- Audio (if possible)/ صوتی (اگر ممکن ہو)
- Video (if possible)/ بصری (اگر ممکن ہو)
- Other / کوئی اور \_\_\_\_\_

**7. Permission to Compile Data / فہرست کو مرتب کرنے کا اجازت نامہ**

7.1 Name(s) of the Person(s) of the concerned community who participated in filling in the form  
علاقے کے اس شخص یا اشخاص کا نام جن کی شمولیت سے یہ فارم بھرا گیا۔

Jameel Babar , Aspher village, Birir valley

Shah Hussian, Guru village, Birir valley

Sher Alam Khan , Sarokjal village , Bumburet valley

Mehreen Mustafa

7.2 Date (s) and place(s) of information generated / معلومات حاصل کرنے کی تاریخ اور جگہ

26 November 2016  
Guru Village , Birir valley

13 December 2016  
Bron Village , Bumburet valley

7.3 Proof of consent of the community(ies) concerned for inventorying the element; and the information to be provided in the inventory


اثاثے اور معلومات کو ریکارڈ کرنے کیلئے مقامی آبادی کا

اجازت نامہ

I Sheer Alam agree as a representative of the Kalasha community to the inventorying of information gathered in reference to it/them being placed on the National and/or Provincial ICH Database. This inventorying form has been filled with the collaboration of local community.

میں شیر عالم اس علاقہ کی مقامی آبادی کلاشہ کا حصہ اور ان کا / کی نمائندہ ہوتے ہوئے اس بات سے اتفاق کرتا / کرتی ہوں کہ اکٹھی کی گئی معلومات / مواد کو قومی یا صوبائی یا دونوں اثاثہ جات کی فہرستوں میں محفوظ کر لیا جائے۔ یہ فارم یہاں کی مقامی آبادی کے لوگوں کی باہمی مشاورت سے بھرا گیا ہے

دستخط / Signature:



Signatures of additional community members (if any) / علاقہ کے مزید نمائندوں کے دستخط (اگر کوئی ہیں)

Name (نام)	Signature (دستخط)

**FOR OFFICIAL USE ONLY**

<b>8. Date of entering the information in the National, Provincial, or any other inventory</b>		<b>معلومات قومی، صوبائی اثاثوں میں شامل کرنے کی تاریخ</b>	
	<b>Inventory</b>	<b>Date</b>	<b>Entry ID</b>
<input type="checkbox"/>	Provincial / صوبائی		
<input type="checkbox"/>	National / قومی		
<input type="checkbox"/>	Any Other (Specify Name):- / کوئی اور /		